

資料編

資料 1. 協議議事録

資料 2. 面会者リスト

資料 3. 収集資料リスト

資料 4. 付図、付表

MINUTES OF DISCUSSIONS
ON
PRELIMINARY STUDY ON THE PROJECT
FOR
THE WATER SUPPLY AND SEWER SYSTEM UPGRADING IN MONIB, GIZA CITY
IN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

資料 1

In response to a request of the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan decided to conduct a preliminary study on the Project for the Water Supply and Sewer System Upgrading in Monib, Giza City (hereinafter referred to as " the Project ") and entrusted the Study to the Japan International Cooperation Agency (JICA).

JICA sent to the Arab Republic of Egypt a preliminary study team headed by Mr. Haruo IWAHORI, Water Supply and Sanitation Development Specialist, JICA. The team stayed in the country from June 29 to July 10, 1991.

The team held discussions with the authorities concerned of the Government of the Arab Republic of Egypt and conducted a field survey at the Project area. As the result of discussions and field survey, both parties have agreed to recommend to their respective Governments the main items described on the attached sheets. On condition that the Government of Japan approves the implementation of Basic Design Study on the Project Phase 1 , JICA will dispatch the Basic Design Study Team.

Giza, July 9, 1991

山 堀 春 雄

Mr. Haruo IWAHORI
Leader,
Preliminary Study Team
JICA

Mr. Mohamed Adel Abdullah Hassen
Mayor of Giza City

Witnessed by

Adel Abdallah
9-7-1991

H. Moustafa

Mr. Hamed Moustafa,
Undersecretary,
Ministry of International Cooperation

山 堀

ATTACHMENT

1. Objective

The objective of the Project is to upgrade the present conditions of both the water supply and the sewer system in Monib, Giza City in order to improve the living standard of the low income group of the inhabitants in the area.

2. Project Site

The Project site is Monib, Giza City, Giza Governorate, the location of which is shown in ANNEX I.

3. Executing Organization

Giza City, the Governorate of Giza.

4. Items requested by Giza City

After discussions, both sides agreed to recommend to their respective Governments to divide the Project in two phases. The items of each phase are as follows:

Phase 1

(1) Construction of sewer main line

Dia 1,600mm to 2,000 mm : 1.8 km

(2) Material provision of sewer branch line

Dia less than 300 mm : 20 km

Dia 300 mm to 600 mm : 4.5 km

(3) Material provision of water supply branch line

Dia less than 300 mm : 20 km

Dia 300 mm to 500 mm : 4.7 km

(construction for railway crossing point will be implemented by Japanese side)

Phase 2

(1) Construction of water supply main line

Dia 1,200 mm : 2.7 km

(2) Expansion of South Giza Water Works

25,000 cum / day

Giza City requested that the construction period of each phase should be less than one year and the Project Phase 1 should be directly followed by the Project Phase 2. The Team explained to the Egyptian side that the request would be conveyed to the Government of Japan.

5. Japan's Grant Aid System

(1) Giza City has acknowledged the system of Japanese Grant Aid explained by the Team.

(2) Giza City will take the necessary measures described in ANNEX II on condition that the Grant Aid assistance by the Government of Japan is extended to the Project.

(3) Giza City's share in financing the project (local currency) will be used in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt, such as tendering, procurement, etc..

6. Schedule of the Basic Design Study on the Project Phase 1

The Basic Design Study on the Project Phase 1 will be carried out according to the tentative schedule shown in ANNEX III.

7. Required Assistance from Giza City

In case that the Basic Design Team visits Egypt, Giza City is requested to kindly afford the Team with every possible assistance for the smooth implementation of the Study. The following items are especially requested:

(1) to provide the Basic Design Study Team with available relevant data and information necessary for the execution of the Study. These data and information are not eligible to be delivered to third parties or brought to their notice unless there is a written consent by Giza City.

(2) to assign full time counterparts to the Basic Design Study Team during its staying in Egypt

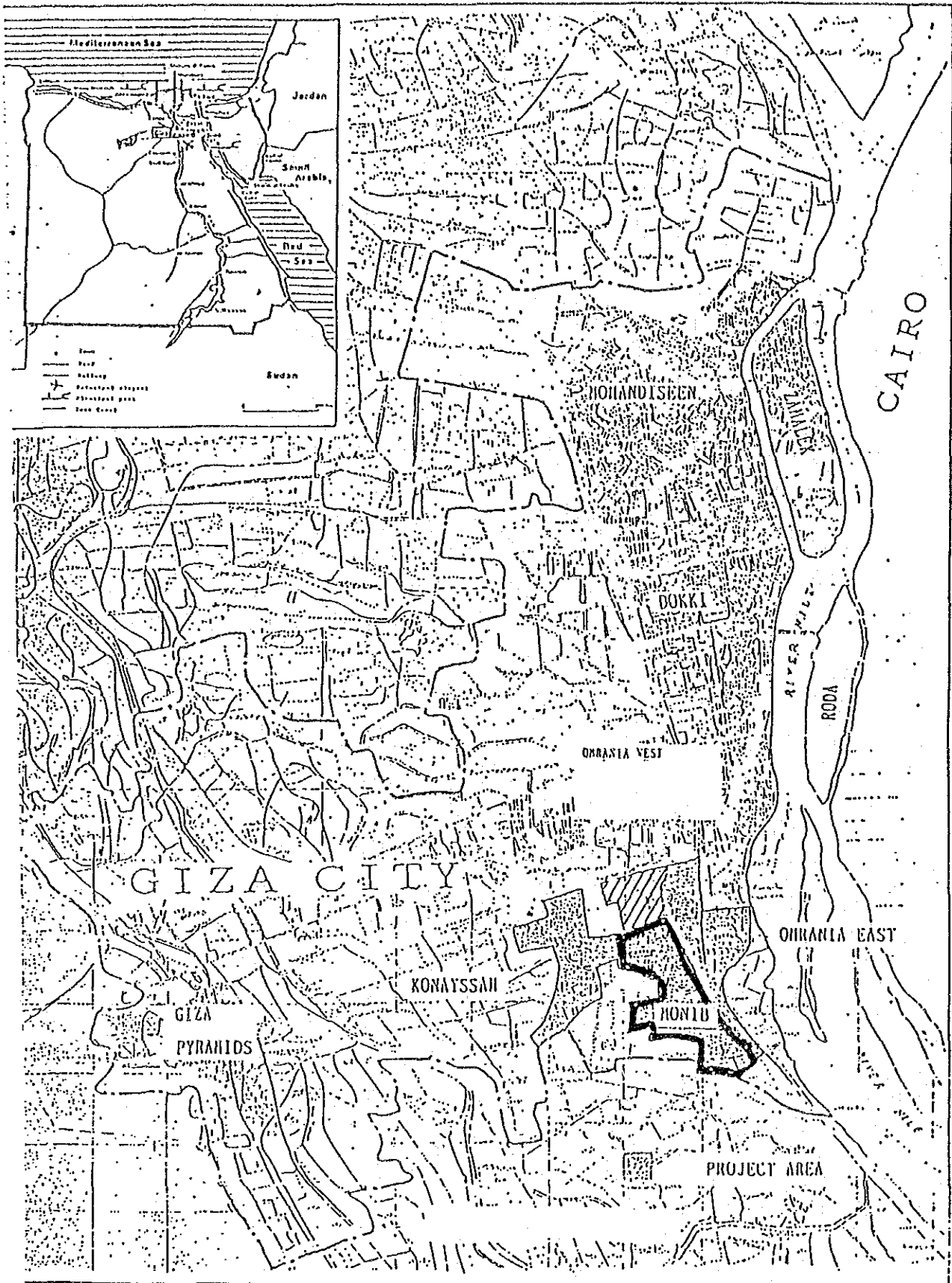
(3) to coordinate the concerned ministries and/or agencies, if items to be coordinated arises

(4) to provide the Basic Design Study Team with office for the Study

(5) to assist custom clearance of the equipment for the Study in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt

Handwritten signature

LOCATION MAP



A.A. 2/K

ANNEX-II

Recommendation for Undertakings by the Government of Egypt in case Japan's Grant is executed:

1. to undertake incidental outdoor works such as gardening, fencing, gates and exterior lighting in and around the site.
2. to construct the access road to the site prior to the commencement of the construction.
3. to provide facilities for distribution of electricity, water supply, telephone, drainage, and other incidental facilities, to the Project site.
4. to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant.
5. to secure, with respect to the supply of the products and services under the verified contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt.
6. to accord Japanese Nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the verified contract such facilities as may be necessary for their entry into Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt.
7. to maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment under the Grant.
8. to bear all the expenses other than those to be borne by the Grant, necessary for the execution of the Project.

Tentative Schedule of the Basic Design Study on the Project Phase 1

1991/

1992/

Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.
①	_____				
		②	_____		
				③	
					④
					⑤ ▲

- ① : field survey
- ② : home office work
- ③ : submission and explanation of Draft Final Report
- ④ : preparation of Final Report
- ⑤ : submission of Final Report

A.A. 2/75

USAID

Project officer
Engineer
Sanitary Engineer

Moenes Edward Youannis
Johon W. airhart
Safwat K. Bishara

GTZ

Deputy-Head office

Sana El Beglawy

Embassy of Japan

First secretary

Teruaki Nagasaki

First secretary

Kazuhiro Kikuchi

JICA office

Representative

Kenji Iwaguchi

Deputy Representative

Shigeru Okamoto

(注) *は、本プロジェクトの窓口となる人を示す。

**は、本プロジェクトの技術的詳細を把握している人を示す。

資料2 面会者リスト

Ministry of International Cooperation

Undersecretary	Hamed Moustafa
Director of Japan Department	Mohsen Sadek

Giza Governorate

Governor	Youssif Affify
----------	----------------

Giza City

Mayor	Mohamed Adel Abdullah Hassan
Engineering Consultant office	Dr. Nabil Makhlouf

Cairo Water Authority

Chairman	Saad El Deeb
Vice chairman	*、** Adel El Toweiry (Tel 742947)

Greater Cairo Organization for Sanitary Drainage (GOSD)

Chairman	Ahmed Abd El Maksaud
Greater Cairo WWP Affairs	* Mohamed Khattalt
Boss of Project Management	Elgaevad Ahi Abojeid
Chief of Design Department	Ysfi Yousef
Chief Eng. Project Department	** Obeid Faheen Gergis (Tel 778884)

Greater Cairo Wastwater Organization (CWO)

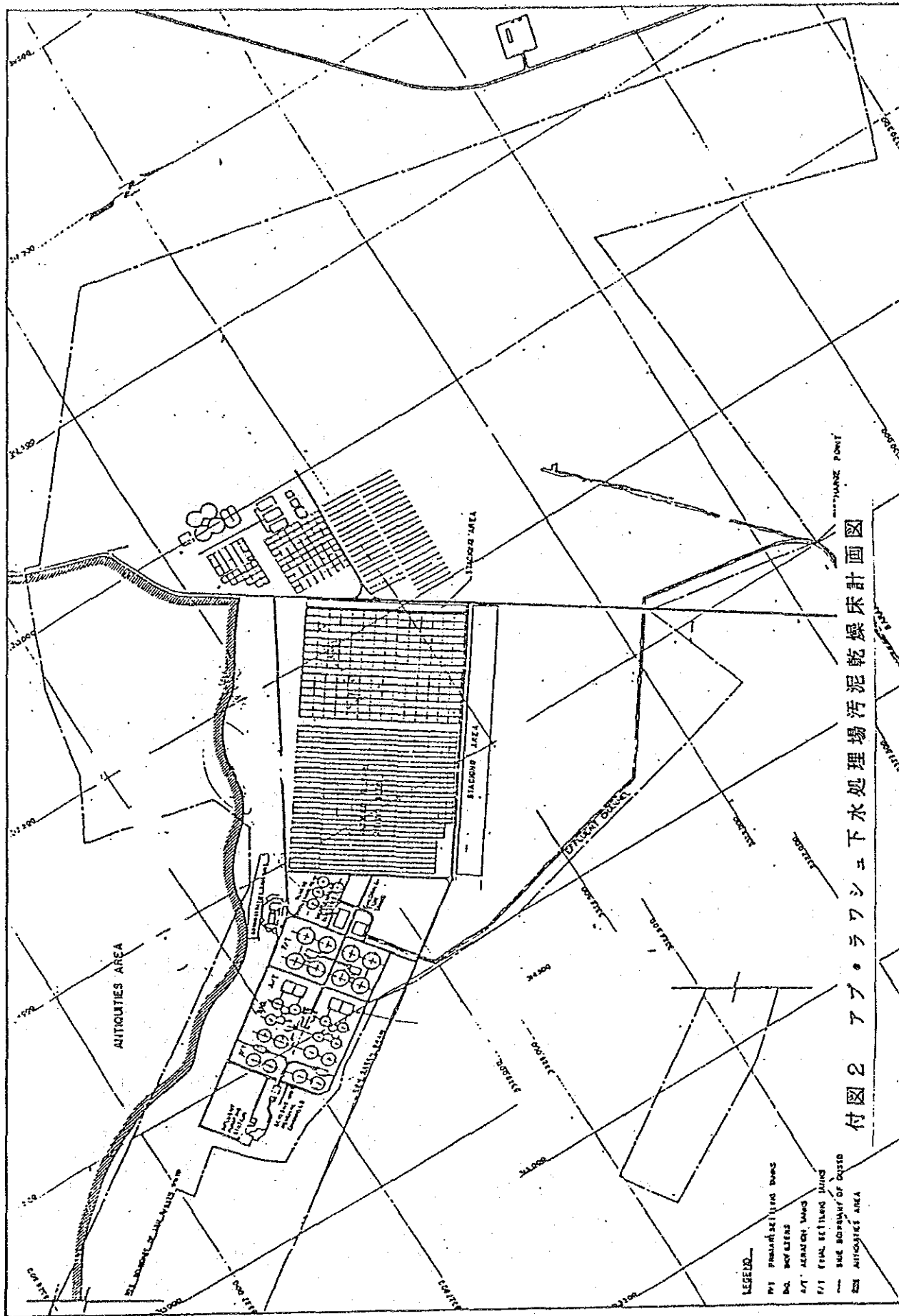
Vice Chairman	Talat Abu Seda
---------------	----------------

NOPWSAD

Deputy Chairman	* Moustafa Sharaf
General Manager for Tech. Reserch Dep.	Samira Necola
Beheira Project Mech. Eng and Supervision	** Tarek Abd El Nassair

資料3 資料収集リスト

1. Statistical Year Book 1990
(Published by Central Agency for Public Mobilization and Statistic
- CAPMAS)
2. Climatic Condition
3. Project Organization Chart
4. Location of Related Water Supply and Sewer Facilities
5. Financial Conditions of Waterworks and Record of Operation and
Maintenance
6. Booklet for Egyptian Standard, Regulation and Code in English
7. Egyptian Standards for Civil Work in English
8. Shop Drawings for South Giza Water Treatment Plant
9. Greater Cairo Region, Long Range Urban Development Scheme, Strategy
Plan
10. Main Report on Interim Development and Expansion of the Cairo
Wastewater System.
11. Design Criteria for Wastewater System.
12. Greater Cairo Wastewater Project
System Load Review, Volume 1-Report
13. Ditto, Volume 2-Map
14. Ditto, Volume 3-Report
15. Greater Cairo Wastewater Project
Review Statement



付図2 アブ・ラワシユ下水処理場汚泥乾燥床計画図

Contract No	DESCRIPTION	CONTRACTOR	CONTRACT SUM x 10 ⁶ **		% Complete October 1990	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993
			LE	Dollars										
20A	Emaba Sewers & Collectors	Harber/Jones		115.0	35									
21	Culverts - Boulac to Abu Rawash	Fru - Con		31.3	100									
22	Pump Stations	Fru - Con		43.6	100									
23	Zenem Pump Station	Sadelmi NY		14.4	100									
23A	Collector and Giza Relief System	SEDE	21.0		10									
25	Pyramids Culvert	AICI		29.7	97									
26	Pyramids Pump Station	Fru - Con		9.5	100									
27	Pyramids Collector				0									
28	Cheops Pump Station				0									
29	Abu Rawash WWTP*	Sadelmi USA		114.0	10									
30	Abu Rawash Effluent Disposal				0									
31	Zenim WWTP Rehabilitation	Sadelmi NY	5.0	69.8	100									

Original Contract Dates

Extended Contract Dates

Expected Contract Dates

* Not Under AMBRIAC Supervision

** Amounts are in LE and US\$ components

付図 3 CWOによるナイル西岸地区プロジェクト実施工程表

附表 1

New Tariff For Cubic meter of Water

The following tariff were applied from 1.1.1988 until the financial year 91 / 92.

These tariff were applied by the acceptance and approval of each of the following :-

- 1- High Committee for politics and Economical Affairs on the meeting dated 22.12.1984.
- 2- The instruction of Cairo Governor on 1.1.1988.
- 3 - The GOGCWS ' Chairman ' decree No. 94 issued on 21.5.1988.

Schedule of new tariff

KIND OF USES	YEAR.				
	87 / 88	88 / 89	89 / 90	90 / 91	91 / 92
1- <u>Domestic Uses:-</u>	L.E./m ³	L.E./m ³	L.E./m ³	L.E./m ³	L.E./m ³
A-Up to 30m ³	0.045	0.060	0.065	0.075	0.085
-excess	0.060	0.070	0.080	0.090	0.100
B-Building works	0.130	0.160	0.190	0.220	0.250
2- <u>Services use:-</u>					
A- Religious buildings					
- Charity societies					
- Mills	0.035	0.045	0.055	0.065	0.075
- Bakeries					
B- Sporting clubs					
- Syndicates					
- P.parties	0.060	0.070	0.080	0.090	0.100
- Populer clubs					
- Youth centres					
C- <u>Companies and Co-</u> <u>mmercial shops:-</u>					
- Small factories					
- " workshops					
- Public resturants					
- 2nd&3rd class hotels	0.090	0.110	0.130	0.150	0.180
- Private schools					
- Public hospitals					
- Health insurance					
- Garages					
D- Big factories	0.130	0.160	0.190	0.220	0.250
3- <u>PRODUCTION & INVEST-</u> <u>MENT USE:-</u>					
A- Torism& interest- ing purposes.					
- Private hospitals	0.180	0.220	0.260	0.320	0.350
- 1st class hotels					
- Amusement places					
- 1st class reaturants					

KIND OF USES.	YEAR.				
	87 / 88	88 / 89	89 / 90	90 / 91	91 / 92
B- Investment Companies & free Zone.	0.250	0.300	0.350	0.400	0.450
4- <u>Raw Water:-</u>					
A- People & Govern- ment	0.040	0.045	0.050	0.055	0.060
B- Fixed rate	0.080	0.090	0.100	0.110	0.120
5- <u>Potable water for non domestic use:-</u>					
A- Governemantal Fac- tories	0.090	0.110	0.130	0.150	0.180
B- Governomental age- ncies.	0.060	0.070	0.080	0.090	0.100
6- <u>Filtered Water:-</u>	0.040	0.050	0.060	0.070	0.080
7- <u>Monthly fixed rates for houses built by governorate.</u>					
- One room	0.350	0.450	0.550	0.650	0.750
- Two rooms	0.450	0.550	0.650	0.750	0.900
- Three rooms	0.550	0.650	0.850	1.000	1.200
- More than 3 rooms	0.700	0.900	1.100	1.300	1.500

THE GENERAL ORGANIZATION FOR
GREATER CAIRO WATER SUPPLY

附表 2

CURRENT BUDGET AND CAPITAL
 (Proposed to Ministry of Finance)

<u>Expenses</u>	<u>1989/90</u>	<u>Revenues</u>	<u>1989/90</u>
CHAPTER 1. Wages	45 000 000		
CHAPTER 2. Current expenses and current exchanges	167 965 000	CHAPTER 2. Current revenues and current exchanges	212 965 000
Total current expenses	<u>212 965 000</u>	Total current revenues	<u>212 965 000</u>
CHAPTER 3. Capital expenses	120 376 000	CHAPTER 3. Various capital revenues	165 167 000
CHAPTER 4. Capital exchanges	161 967 000	CHAPTER 4. Loans & credit facilities	117 176 000
Total capital expenses	<u>282 343 000</u>	Total capital revenues	<u>282 343 000</u>
<u>TOTAL EXPENSES</u>	<u>495 308 000</u>	<u>TOTAL REVENUES</u>	<u>495 308 000</u>

附表 3

CONSTRUCTION PROJECTS IN LAST 5 YEARS

PLANT NAME	CAPACITY	COST
Fostat Water Treatment Plant	600 000 cum/d	Civil 65m LE Mech. 70m LE
Fostat Boosting Stations		Civil 15m LE Mech. 10m LE
EL Marg Well Treatment	50 000 cum/d	1.25m LE
Mostorod Expansion	200 000 cum/d	Civil 35m LE Mech. 40m LE

附表 4

ON-GOING AND FUTURE PROJECTS IN GIZA

Name Of WTP	Design Capacity	Year of completion	Cost in LE	Finance
Giza South	200 000	Not started yet	12m US\$ 20m LE	Not yet
Embaba	300 000	Not started yet	15m US 20m LE	Not yet

附表 5

ACTUAL COST
FOR
PRODUCTION OF CUBIC METER OF WATER
OPERATION AND MAINTENANCE
(IN 1/1000 LE)

YEAR	1986 - 1987		1987 - 1988		1988 - 1989	
ITEM	COST	%	COST	%	COST	%
SALARIES	27.20	25.1	30.70	25.0	33.10	25.5
MATERIAL	17.20	15.9	20.50	16.7	24.60	19.0
SERVICES	1.20	1.1	2.10	1.7	1.50	1.2
OTHER COSTS	3.20	3.0	2.90	2.4	1.10	0.8
TOTAL COST W/O DEPRE.&INTER.	48.8	45.1	56.2	45.8	60.3	46.5
DEPRECIATION	30.3	28.0	34.3	28.1	33.6	26.0
INTEREST	29.1	26.9	32.0	26.1	35.7	27.5
TOTAL O&H COSTS	108.20	100 %	122.5	100 %	129.6	100 %

付表 6 過去5年間における建設投資プロジェクトと費用

① (1985~1990)

East Bank Area (×10 ⁶)		West Bank Area (×10 ⁶)	
主幹線 (トンネル)	189.7 L.E	主幹線	40.3US\$
// //	116.1 PDS	// (GOSD)	2.1 L.E
// (カルバート)	120.5 L.E	カルバート	60.1US\$
// //	2.1 PDS	ポンプ場	67.5 //
ポンプ場	21.4 L.E	下水処理場 Abu Rawash	11.4 //
	19.8 L.E	// Zenein	69.8 //
		// // (GOSD)	5.0 L.E
計 351.4L.E	118.2 PDS	249.1US\$	7.1 L.E

② 将来予定のプロジェクトと費用

East Bank Area (1990~1994) (×10 ⁶)		West Bank Area (1990~1993) (×10 ⁶)	
排水幹線 (トンネル)	12.8 L.E	排水幹線	75.7US\$
排水枝線 (トンネル)	56.8 L.E	//	18.9 L.E
// //	41.7 PDS	下水処理場 Abu Rawash	102.6US\$
ポンプ場	9.6 L.E		
	11.8 PDS		
下水処理場	421.6 L.E		
//	96.5 PDS		
計 500.8L.E	150 PDS	18.9L.E	178.3US\$

JICA

1